

THE FIRST VERSIONS  
OF THE  
LORD'S PRAYER  
IN THE TLINGIT &  
KODIAK (ALUTIIQ)  
LANGUAGES

(in the Tlingit and Alutiiq languages)

SITKA, KODIAK, BERLIN

manuscripts: 1804 – 1812 A.D.

published: 1816 A.D.

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2013 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Xenia of St. Petersburg, St. Herman of Alaska, and of the Holy Empress St. Alexandra Romanova (née Princess Alix of Hesse and by Rhine) and her elder sister the Holy Grand Duchess St. Elizabeth Romanova (née Princess Elisabeth of Hesse and by Rhine) – New Martyrs of Russia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “The First Versions of the Lord’s Prayer in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages” is from the following sources:

1) The original Cyrillic Tlingit/Slavonic manuscript, dated February 20, 1812, which can be found in the archives of the “National Library of Russia” in St. Petersburg, Russia – Manuscript Division, Fond 7 [Adelung], Delo 143, Sitka language material collected by A. A. Baranov 1812.

2) The original, undated, Cyrillic Alutiiq/Slavonic manuscript (Identifier: SUC810Br1816), which can be found as part of the Alutiiq Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

3) The German-language publication: “Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünf hundert Sprachen und Mundarten”, Volume 3, Part 3, Berlin, 1816, compiled by Johann Christoph Adelung & Johann Severin Vater. The Tlingit and Alutiiq translations of the Lord’s Prayer (in German orthography) can be found on pages 225 and 465, respectively.

In the 1816 publication (item 3), both the Tlingit and Alutiiq translations were listed as having been provided by Alexander Baranov, Chief Manager of the Russian-American Company. The actual translator of the Tlingit-language Lord’s Prayer is unknown. The Alutiiq translation, however, can be attributed to

## The First Versions of the Lord's Prayer in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

Fr. Hieromonk Gideon (Fedotov) who served in and around Kodiak from 1804 to 1807\*. The original Alutiiq manuscript (item 2), upon which the published version (item 3) was based, contained the brief colophon “|Кад.|” indicating: “Кадьякъ” (Kodiak). Although the published text was listed as being “Jakutat” (Yakutat Eyak), it clearly resembles other later translations of the Lord's Prayer in Alutiiq contained in:

- Sacred History & Catechism (1847),
- Kodiak-Aleut (Alutiiq) Primer (1848),
- Holy Gospel of St. Matthew (1848),
- Primer & Prayerbook (circa 1855 to 1867)

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the Cyrillic and German orthographies used in the various source documents. Minor differences exist between the manuscripts and published versions; these variances have been left as is, without modifying or harmonizing the underlying texts.

Slavonic (in Synodal typography) and English translations of the Lord's Prayer have been added to the last page of this present publication. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Молитвенникъ, Канонникъ, Часословъ), which are available on-line in scanned format at: [www.liturgy.ru](http://www.liturgy.ru). The English translation is taken from *THE NEW TESTAMENT OF OUR LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST* (Authorized Version), Thomas Nelson & Sons, New York N.Y., 1899, pg. 9. Minor emendations to the English text were made by the transcriber of this present publication to correspond with standard Orthodox Christian usage (e.g. deliver us from evil = deliver us from the evil one, etc.).

No modifications were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

✱

✱

✱

---

\* reference: Hieromonk Gideon Fedotov, Lydia T. Black (translator), Richard A. Pierce (editor); *THE ROUND THE WORLD VOYAGE OF HIEROMONK GIDEON 1803 – 1809*; Alaska History No. 32 and Alaska State Library Historical Monograph No. 9; published by: The Limestone Press; Kingston, ON and Fairbanks, AK; 1989; pages 147 – 149 (Appendix IV).

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

---

M i t h r i d a t e s  
o d e r  
a l l g e m e i n e  
S p r a c h e n k u n d e

mit  
dem Vater Unser als Sprachprobe  
in bey nahe  
fünf hundert Sprachen und Mundarten,  
von  
Johann Christoph Adelung,  
Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden.

---

Mit  
Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt  
und  
aus zum Theil ganz neuen  
oder  
wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet  
von  
Dr. Johann Severin Vater,  
Professor der Theologie und Bibliothekar zu Königsberg, des  
St. Wladimir-Ordens Ritter.

---

Dritter Theil.  
Dritte Abtheilung.

---

Berlin,  
in der Vossischen Buchhandlung,  
1816.

---

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Tlingit (manuscript, 1812):

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ  
Аисъ ваанъ, ветъ ввету тыкѣу,

да святится имя твое:  
икукастїи ильсаги ба-э

да прїидеть царствїе твое:  
яа атыквакутъ икустиги ибе-э,

да будетъ воля твоя  
а тквакутъ аттыитугати бе-э,

ИГХЪ

яко на небеси и на земли.  
икахтекинъ линкитани цутлѣквѣ.  
кинаты

Хлѣбъ нашъ насущный  
Катуахаватъ уаанъ цу-иквылкиникатъ

даждь намъ днесь.  
акехъ уаанъ итатъ.

И остави намъ долги наша,  
талиль уаанъ чаникчакъ ааги,

яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ.  
цу уаанъ акутъ тугати аять.

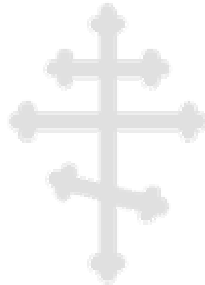
The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

И не введи насъ во искушеніе,  
Илиль уанъ цулкикагатїи  
вети

но избави насъ отъ лукаваго.  
Таатъ анахуть уанъ акаллѣлхъ ветахъ.

Аминь.

ГѢ.



The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Tlingit (published, 1816):

With German translation above, numbered as "Sprachproben"  
(Language sample) #426, labelled "Koluschisch", on page 225.

*Sprachproben.*

426.

Koluschisch.

*nach der Sprache von Sitka*

mitgetheilt von Hrn. v. Baranoff, Director der  
Russischen Besitzungen in Amerika.

Vater unser welcher ist in den Wolken  
Ais waan, wet wwetu tikeu;

Gehrt sey Nahme dein  
Ikukastii itfsagi ba-e;

Lafs kommen Reich dein  
Faa atikwakut ikustigi ibe-e;

Geschehe Wille dein so wie  
Atkwakut attütugati be-e, ikachtekin

im Himmel und auf der Erde  
linkitani zu tlekw.

Nahrung unsere nöthige  
Katuachawat uáan zu-ikwülkinichat

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

gib uns heute  
akech uáan itat;

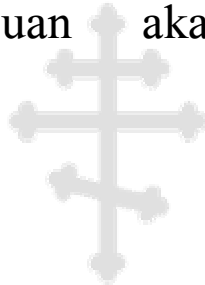
Erlafs uns Schulden unsere wie auch  
Tamil uáan tschaniktschak aagi zu

wir schenken Schuldnern unsern  
uáan akut tugati ajat;

Nicht führe uns in Versuchung  
Ilil uan zulkikagatii

sondern befreye uns von dem bösen Geiste  
Táat anachut uan akalléelch-wetach.

so!  
Tü





The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Kodiak-Alutiiq (manuscript, 1804 to 1807):

Отче	нашъ	иже	еси
Отець	нашъ		
Адауть	фанкуда	имаи	итудынъ
на небесѣхъ	да святится	имя	твое
килагми	пьюхчинокъ	Атхынъ	илпить
да прїидеть	царствіе	твое	
	началство		
	управленіе		
Таичинокъ	пичихкьючикъ	илпить	
да будетъ	воля	твоя	
Пьючинокъ	пьюхчичинъ	илпить	
яко	на небеси	и на земли	
какъ ты			
каю илпить	килагми	нунами	
хлѣбъ	нашъ	насущный	
пищу и кормъ		потребные	
ныкхуть	фанкута	пьюхчикнабытъ	
даждь	намъ	днесъ	
ниспосли			
тайчукть	фанкуда	идныхпакъ	
		нынѣ	
		нутанъ	
		и всѣгда	
		таминни	

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

и остави	намъ	долги	преступленіе пред тобою
унивикикутъ	фанкута	шуланваучибить	ильпнуть
наша	якоже	и мы	оставляемъ
фанкуда	каюмилу	фанкуда	унытабить
	какъ		каковые
	каю		тавадынъ
			ильнуть
должникомъ	нашимъ	и не введи	
шуланваучибить	фанкуда	аутнилкутъ	
подобныхъ	сѣбе	неприятелемъ	
аюкъ-штбытъ	фанкуда	инглумтнунъ	
насъ	во искушеніе до пороковъ	но избави	
фанкуда	шулинваучинунъ,	аваашкутъ	
насъ	отъ лукаваго		
фанкуда	иклюнваучимикъ		
	отъ злаго чловѣка		
	чашжайшнулимикъ	шугмикъ	
Аминь			
тавадынъ			

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In Kodiak-Alutiiq (published, 1816):

*With German translation above, numbered as language sample #442,  
mis-labelled "Jakutat" (Yakutat Eyak), on page 465.*

442.

Jakutat,

mitgetheilt von Hrn. v. Baranoff.

Vater unser welcher ist Himmel im  
Adáut fankuda, imái itudün kilagmi;

geehrt werde Nahme dein  
Pejuchtschikok atchün ilpit;

es komme Herrschaft deine  
Taitschikok pitschichkjúutschin ilpit;

geehrt werde Wille dein wie  
Pejutschkikok pejuchtschetschin ilpit, kaju

Himmel im Erde auf  
kilagmi nunami;

Nahrung unsere nöthige  
Nūkchut fankuta pejuchtschiknabüt

gib uns heute  
taitschkut fankuda taminni;

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

vergib                      uns                      Schulden  
Uniwikikut      fankuta      schulánwáutschibit

unsere                      wie                      wir                      vergeben  
fankuda,      kaju      fankuda      unitibit

Schuldner                      unsern  
ajuk-schtbüt      fankuda;

führe nicht                      uns                      Versuchung                      in  
Autnickut      fankuda      schulínwáutschinun;

erlöse                      uns                      Bösen,                      von  
Awáuschkut      fankuda      ikmonwáutschimik.

es                      sey.  
Ta      wadün.

The First Versions of the Lord's Prayer  
in the Tlingit & Kodiak (Alutiiq) Languages

In English:

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Slavonic:

О́че на́шъ, ѿже е́си на нѣсѣхъ, да стѣи́тъ ѿма  
твоѡ̀, да прїи́детъ црѣтвіе твоѡ̀, да вѣдетъ во́ла  
тво̀а̀, ꙗ́кѡ на нѣсѣ ѿ на землѣ. хлѣбъ на́шъ  
наѡцный дѣждь на́мъ днѣсь, ѿ ѡста́ви на́мъ до́лги  
на́ша, ꙗ́коже ѿ мы ѡста́вляемъ должникѡмъ  
на́шимъ: ѿ не введѣ на́съ во ѿскѡшенїе, но ѿзбави  
на́съ ѿ лѡкаваго.

\*

\*

\*